



COLLOQUE INTERNATIONAL

L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR ETHOS ET STYLE D'UN CO-AUTEUR

9 ET 10 NOVEMBRE 2017

SALLE JACQUES CARTIER, MAISON DES LANGUES ET DES CULTURES
DOMAINE UNIVERSITAIRE DE SAINT-MARTIN-D'HÈRES

ORGANISÉ PAR L'UMR LITT&ARTS ET L'UMR THALIM



14h40

Federica D'Ascenzo

Università degli Studi « G. d'Annunzio »,
Chieti-Pescara

Jacqueline Risset et la « joi » de traduire

PAUSE

15h40

Aurélien Talbot

Université Grenoble Alpes

*Emmanuel Hocquard, « une langue de
traduction en poésie »*

16h20

Philippine Guirao

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

*Traduction créatrice – création poétique :
Jacques Ancet*

JEUDI 9 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier
Maison des Langues et des Cultures
1141 Avenue Centrale
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

13h30

Mot d'accueil de **Malika Bastin**,
responsable de l'axe « Traduction,
transmission, réception » de l'UMR
LITT&ARTS

Aline Marchand et Pascale Roux

Introduction

14h00 > 17h00

LE POÈTE-TRADUCTEUR

Présidente : **Emanuela Nanni**
Université Grenoble Alpes

14h00

Inès Oseki-Dépré

Aix-Marseille Université

*« Le sentiment de l'unité changeante » :
Jacques Roubaud*

Bibliothèque universitaire Droit-Lettres,
hall du 1^{er} étage

17h30 Visite de l'exposition
26 octobre-15 novembre

*Épreuves de l'étranger : une expérience
de traduction et de rétrotraduction avec
Gérard Macé*

avec une présentation/performance
du poète **Jean-Pierre Bobillot**

Café des Arts, 36 rue Saint-Laurent,
Grenoble

19h00-20h30

Soirée littéraire avec **Mohammed El
Amraoui, Mohamed Miloud Gharrafi**
et **Najeh Jegham**, poètes et traducteurs
de l'arabe

VENDREDI 10 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier
Maison des Langues et des Cultures
1141 Avenue Centrale
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

9h30 > 12h30

L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR FRANCOPHONE

Présidente : **Anna Saignes**
Université Grenoble Alpes

9h30

Sahar Samir Youssef

Université Al Azhar, Le Caire

*L'invisibilité de l'écrivain-traducteur :
dogme indésirable ou gage
d'authenticité ? (Mona Latif-Ghattas et
May Telmissany)*

10h10

Jalel El Gharbi

Université de la Manouba, Tunisie

*Darwich et ses traducteurs : Abdelatif
Laabi et Elias Sanbar*

PAUSE

11h10

Ridha Boulaâbi

Université Grenoble Alpes

*De Tayeb Salih à Abdelwahab Meddeb :
Saison de la migration vers le nord ou
vers l'orientalisme*

11h50

Najeh Jegham

Université de Nantes

*L'être et l'Aleph : création et (auto)-
traduction chez Julien Turk*

DÉJEUNER

14h20 > 15h45

ÉCRIVAIN/TRADUCTEUR

Présidente : **Agathe Salha**
Université Grenoble Alpes

14h20

Yang Wang

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs,
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

L'auctorialité foucauldienne

15h00

Filippo Fonio et Emanuela Nanni

Université Grenoble Alpes

*Georges Hérelle écrivain-traducteur :
les enjeux de l'auctorialité traductive au
début du XX^e siècle*

PAUSE

16h00-17h30

Traduire pour la scène

Entretien avec **Mathieu Bertholet**,
directeur artistique et metteur en scène
de la compagnie MuFuThe, directeur du
Théâtre Le Poche à Genève, auteur et
traducteur

Entretien présenté par **Laurent Gallardo**
Université Grenoble Alpes) et animé par
Pauline Bouchet (Université Grenoble
Alpes)



Le colloque « L'écrivain-traducteur » est organisé en deux volets, dans les universités de Grenoble (9 et 10 novembre 2017) et de la Sorbonne Nouvelle (18 et 19 janvier 2018). L'ambition est d'étudier, du XX^e siècle jusqu'au contemporain, les parcours et les œuvres d'auteurs qui, eux-mêmes reconnus comme écrivains, ont parallèlement traduit leurs pairs. On se propose de réfléchir sur les relations qui se tissent entre ces deux types d'écrits et entre les deux rôles endossés par les écrivains-traducteurs. La première session du colloque portera sur cette auctorialité complexe, notamment dans les champs poétique, dramaturgique et francophone.

ORGANISATRICES : **Pascale Roux** Université Grenoble Alpes
Aline Marchand Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Mathilde Barraband
Université du Québec à Trois-Rivières

Bruno Blanckeman
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Dominique Combe
ENS - Ulm

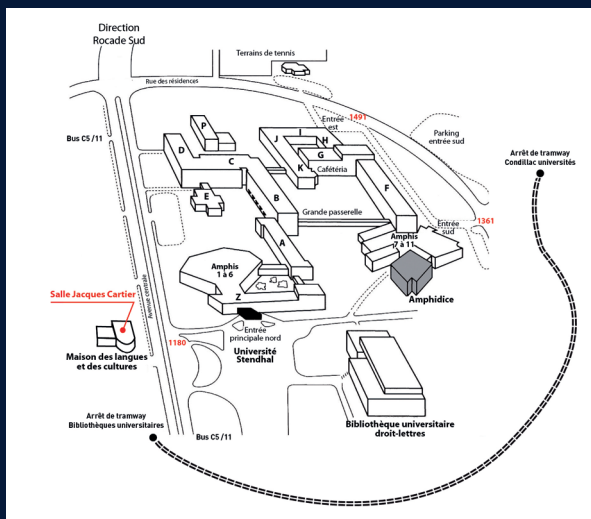
Choi Mikyung
Université Ewha, Séoul

Julien Piat
Université Grenoble Alpes

Nathalie Piégay-Gros
Université de Genève

Anna Saignes
Université Grenoble Alpes

Alain Schaffner
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3



Salle Jacques Cartier
Maison des Langues et des Cultures
1141 Avenue Centrale
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères